

Dentisterie 18 Comunícate con un colega especialista



- ☐ Escribe una carta profesional a un colega especialista
- ☐ Resumir la historia clínica del paciente, el diagnóstico y el motivo de la derivación

La derivación	<i>(La dérivation)</i>	Confirmar recepción	<i>(Confirmer la réception)</i>
El historial clínico	<i>(Le dossier médical)</i>	Solicitar una segunda opinión	<i>(Demander un deuxième avis)</i>
El diagnóstico provisional	<i>(Le diagnostic provisoire)</i>	Informar sobre pronóstico	<i>(Informer sur le pronostic)</i>
El motivo de consulta	<i>(Le motif de consultation)</i>	Coordinar con	<i>(Coordonner avec)</i>
La remisión	<i>(L'orientation)</i>	Derivar a	<i>(Orienter vers)</i>
El informe médico	<i>(Le rapport médical)</i>	Programar una cita	<i>(Programmer un rendez-vous)</i>
El consentimiento informado	<i>(Le consentement éclairé)</i>	Revisar los antecedentes	<i>(Revoir les antécédents)</i>
La evolución del paciente	<i>(L'évolution du patient)</i>	Describir los síntomas	<i>(Décrire les symptômes)</i>
La intervención necesaria	<i>(L'intervention nécessaire)</i>	Establecer un plan de tratamiento	<i>(Établir un plan de traitement)</i>
Adjuntar documentación	<i>(Joindre des documents)</i>		

1. Exercices

1. Associez les éléments qui ont un sens lié.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. La derivación | 1. Indicar que se ha recibido |
| b. El historial clínico | 2. Enviar a un especialista |
| c. Adjuntar documentación | 3. Enviar documentos con la carta |
| d. Confirmar recepción | 4. Los antecedentes médicos |

a-2 b-4 c-3 d-1



2. Note d'orientation vers la traumatologie (QR: Audio)

Remplissez les lacunes: hipertensión, confirmar, derivación, informe, sobrepeso, Motivo, Diagnóstico



Centro de Salud La Ribera. Nota de (1) _____ a Traumatología.

Paciente con dolor en la rodilla derecha desde hace 3 semanas, sin antecedente de golpe. En la consulta se revisaron antecedentes: (2) _____ y (3) _____. Hay inflamación leve y dolor al subir escaleras. (4) _____ provisional: tendinitis. (5) _____ de la remisión: valorar imagen y plan de tratamiento. Adjunto el (6) _____ médico y solicito segunda opinión. Por favor, (7) _____ recepción y programar una cita.

Centre de Santé La Ribera. Note d'orientation vers la traumatologie.

Patient présentant une douleur au genou droit depuis 3 semaines, sans antécédent de choc. En consultation, les antécédents ont été revus : hypertension et surpoids. Il y a une légère inflammation et une douleur lors de la montée des escaliers. Diagnostic provisoire : tendinite. Motif de l'orientation : évaluer l'imagerie et le plan de traitement. Je joins le rapport médical et sollicite un deuxième avis. Merci de confirmer la réception et de programmer un rendez-vous.

(1) derivación, (2) hipertensión, (3) sobrepeso, (4) Diagnóstico, (5) Motivo, (6) informe, (7) confirmar

1. ¿Qué antecedentes presenta el paciente y qué se solicita en la nota de derivación?

3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

1. La persona va a derivar a la paciente a una especialista en dermatología.
2. El mensaje dice que la paciente ha mejorado con la crema habitual.
3. La remitente tiene el consentimiento informado y piensa enviar fotos y documentos.

Vrai Faux

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |



1-V 2-X 3-V

4. Choisissez la bonne solution

1. Le escribo para _____ al paciente a su consulta y adjunto el informe médico. *(Je vous écris pour orienter le patient vers votre consultation et je joins le rapport médical.)*
a. derivó b. derivaré c. deriva d. derivar
 2. En el historial clínico, el paciente _____ que desde ayer tiene dolor abdominal. *(Dans le dossier médical, le patient indique que depuis hier, il a des douleurs abdominales.)*
a. refiero b. referimos c. refiere d. refirió
 3. Ahora _____ los antecedentes y preparo la remisión con el diagnóstico provisional. *(Je vérifie maintenant les antécédents et je prépare l'orientation avec le diagnostic provisoire.)*
a. reviso b. revisa c. revisamos d. revisé
1. derivar 2. refiere 3. reviso

5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)



Derivación al traumatólogo

- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hola, Dr. Rivas, soy la Dra. Martín de Atención Primaria. Le llamo para derivar a un paciente por dolor en el hombro derecho. (Bonjour, Dr Rivas, je suis la Dr Martin de soins primaires. Je vous appelle pour orienter un patient pour une douleur à l'épaule droite.)*
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Hola, dígame. ¿Cuál es el motivo de consulta y desde cuándo tiene dolor? (Bonjour, dites-moi. Quel est le motif de consultation et depuis quand a-t-il mal ?)*
- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hace tres semanas y empeora al levantar el brazo. He revisado los antecedentes y no hay cirugías previas; mi diagnóstico provisional es tendinitis. (Depuis trois semaines et ça s'aggrave lorsqu'il lève le bras. J'ai vérifié les antécédents et il n'y a pas de chirurgies antérieures ; mon diagnostic provisoire est une tendinite.)*
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Perfecto. Envíeme la remisión con el informe médico y un resumen del historial clínico y lo valoramos en consulta. (Parfait. Envoyez-moi la demande d'orientation avec le rapport médical et un résumé du dossier médical, et nous l'évaluerons en consultation.)*
- Dra. Martín (Médica de familia):** *De acuerdo. Adjuntaré la documentación hoy y programamos la cita. ¿Me confirma recepción cuando lo reciba, por favor? (D'accord. Je joindrai la documentation aujourd'hui et nous programmerons le rendez-vous. Pouvez-vous me confirmer la réception lorsque vous l'aurez reçue, s'il vous plaît ?)*

1. ¿Cuál es el motivo de consulta del paciente y qué síntomas describe la doctora?
-

6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)

Quisiera derivar a un paciente porque... / Según el historial clínico, presenta... / Adjunto el informe médico; agradecería que confirmara recepción.



1. Has atendido a un paciente y necesitas derivarlo a un especialista: ¿qué información básica incluyes en el informe y cuál es el motivo de la derivación?
2. Llamas o escribes a un colega especialista para coordinar una cita: ¿qué le pides y cómo confirmas que ha recibido la documentación?

7. Écriture: E-mail (QR: IA+)

Asunto: Derivación a Traumatología - dolor de muñeca

Hola Dr. López:

Le escribo para **derivar** a un paciente, Javier Martín (45). **Motivo de consulta:** dolor en la muñeca derecha desde hace 3 semanas, que empeora al moverla. No recuerda un golpe. En la exploración hay leve hinchazón y dolor a la presión. Le hemos dado ibuprofeno y una muñequera, pero sigue igual.

¿Puede valorar y decir si hace falta una prueba o una **intervención**? Adjunto un breve **informe** y su **historial**.

Gracias, Dra. Marta Ruiz (Centro de Salud Norte)



Rédigez une réponse appropriée: *Confirmo la recepción de la derivación y la documentación. / Según el informe, el paciente presenta dolor en la muñeca desde hace... / ¿Podemos programar una cita el jueves a las 10:30 o el viernes a las 12:00?*